

MUÑOZ LAHOZ, Carmen (ed.), *Segundas Lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona, Ed. Ariel Lingüística, 2000.

Es un hecho innegable que los seres humanos adquirimos nuestra lengua materna en los primeros años de nuestra vida, casi al mismo tiempo que aprendemos a andar. Y también es cierto que este hecho tan maravilloso ocurre de una forma natural, independientemente de cual sea la lengua que adquiramos y el contexto en el que hayamos nacido. No podemos decir lo mismo respecto a una segunda lengua, y mucho menos, cuando nos referimos al contexto del aula. En el sistema educativo español, el inglés se introduce en los planes educativos a edades, cada vez, más tempranas, y aunque los escolares reciben obligatoriamente un mínimo de diez cursos de instrucción formal a lo largo de la educación primaria y secundaria, el grado de dominio comunicativo de la lengua que llegan a adquirir suele ser, en términos generales, muy precario, si se compara con la competencia oral y escrita que la mayoría de los escolares poseen en su lengua materna al finalizar su etapa secundaria. ¿Dónde está la causa de un resultado tan poco satisfactorio? ¿Es debido a que la lengua materna estructura la mente del aprendiz e interfiere en la adquisición de la segunda lengua? ¿Tiene que ver con el aula como contexto de aprendizaje que tal vez puede limitar e incluso impedir la adquisición de la segunda lengua? ¿Es el aprendiz que no se siente motivado por adquirir una segunda lengua con la que apenas si tiene contacto fuera del aula? ¿Tiene que ver con la edad de comienzo del aprendizaje de la lengua? ¿Es debido al enfoque de enseñanza? ¿Guarda relación con el número horas de instrucción?

Aunque el libro *Segundas Lenguas* editado por Carmen Muñoz no está planteado desde el punto de vista del fracaso total o parcial en la adquisición de segundas lenguas, sí que puede ayudarnos a entrever posibles respuestas a las preguntas esbozadas en el párrafo anterior. El libro se compone de once capítulos que se estructuran en torno a tres secciones: el aprendiz, sujeto del aprendizaje (Primera Parte), el aula, lugar de aprendizaje (Segunda Parte), y las competencias, objeto de aprendizaje (Tercera Parte). En la primera parte, Kellerman (Cap. 1), en sintonía con la lingüística cognitiva de George Lakoff (*Women, Fire and Dangerous Things*. University of Chicago Press, Chicago, 1987), reafirma su hipótesis (Kellerman, Eric, «Transfer and non-Transfer: where are we now». *Studies in Second Language Acquisition* 2, 1977, 37-57) de que la transferencia tiene que ver con la percepción del aprendiz respecto a la prototipicidad de las estructuras y el léxico de las lenguas y no con diferencias o semejanzas formales de la L1 y la L2. Es decir, cuanto más prototípico perciba el aprendiz un uso determinado en la L1, más posibilidades existen de que transfiera esa forma a la L2. La transferencia no es, en opinión de Kellerman, una dimensión lingüística que se sitúa en el plano de las lenguas sino una dimensión psicolingüística que opera en la mente de los aprendices de lenguas. En línea con la dimensión psicolingüística, si bien desde corrientes teóricas distintas, Liceras y Díaz (Cap. 2) postulan que la teoría chomskiana es adecuada para explicar la adquisición de una lengua no nativa. Parten de la hipótesis de que la selección de los desencadenantes del *input* es esencial en dicha adquisición. Para demostrarlo, revisan algunos presupuestos del modelo racionalista como la teoría de la

marca, la teoría de los parámetros, la proyección de las categorías funcionales y la selección de los rasgos. Esta revisión les permite afirmar que la gramática no nativa está sujeta a las mismas restricciones que la Gramática Universal, aunque el proceso de la selección de desencadenantes del *input* no es similar al de la lengua materna. La primera parte se cierra con el estudio de Tragant y Muñoz (Cap. 3), quienes desde una dimensión psicosocial, presentan un estudio sobre la motivación y actitudes que manifiestan 923 estudiantes catalanes de primaria y secundaria hacia el inglés como lengua extranjera, y la relación entre dichas variables con el número de horas de instrucción, la edad, y el rendimiento lingüístico. Los resultados de este estudio señalan un incremento progresivo de las actitudes positivas hacia el inglés al aumentar el número de horas de instrucción en dicha lengua. Igualmente, los datos señalan una motivación de carácter intrínseco en los grupos de primaria frente a una motivación de tipo instrumental en los grupos de secundaria, al igual que una interacción entre la actitud positiva y la obtención de mejores resultados en el rendimiento lingüístico.

El estudio de Cenoz y Perales (Cap. 4) da paso a la segunda parte, en la que los autores analizan la influencia de la instrucción y la exposición en contextos mixtos de adquisición, así como la influencia de las variables del contexto sociolingüístico y educativo que se consideran importantes en la adquisición de segundas lenguas en el medio escolar. Tres son las conclusiones más relevantes de este estudio: i) la adquisición de la L2 se relaciona estrechamente con el contexto en el que se produce; ii) los contextos sociolingüísticos y socioeducativos condicionan las posibilidades tanto del tipo de instrucción como de la interacción comunicativa; iii)

dichos contextos influyen en las actitudes y la motivación. Centrándose exclusivamente en el contexto del aula, Chaudron (Cap. 5) revisa dos áreas de investigación de la adquisición de la L2 en este contexto: la forma lingüística y la elección y uso de la lengua meta. Analiza la investigación cualitativa y cuantitativa existente en base a cuatro dimensiones: recogida de datos, análisis, objetivos, y resumen de resultados. Su análisis aporta no sólo la clasificación de una muy abundante bibliografía en las dos áreas analizadas sino también una reflexión crítica de los puntos fuertes y débiles de los fundamentos teóricos y de la metodología. Esta segunda parte del libro se cierra con el capítulo de Doughty (6) sobre la negociación en la adquisición de la L2 en el aula. A lo largo de su trabajo, nos adentra en la perspectiva interaccionista social de la adquisición de segundas lenguas, mediante la descripción de la evolución histórica del concepto de negociación a través de tres etapas: los estudios sobre el *input*, estudios de interacción, y estudios de significado y la relación de éstos con la adquisición de una L2. Finalmente, revisa la hipótesis de *atención a la forma* postulada por Michael Long («Focus on form: a design feature in language teaching methodology». En K.D. Bot - C. Kramsch - R. Ginsberg (eds.). *Foreign language-Research in crosscultural perspective*. John Benjamins, Amsterdam, 1991, pp. 39-52), en la que se defiende que la atención del estudiante hacia aspectos formales de la L2 es beneficiosa para la adquisición de dicha lengua, siempre y cuando esa atención a la forma ocurra dentro del contexto comunicativo y no de forma aislada.

La tercera parte aglutina cinco trabajos que tienen como punto común la investigación sobre distintos aspectos de

las competencias en L2. El estudio de Ortega (Cap. 7) es un panorama de los estudios teóricos y empíricos sobre el desarrollo de la competencia de los aprendices de español como L2 a través de la práctica oral en el contexto del aula. Las líneas de investigación que se perfilan van desde reflexiones teóricas que proponen la actuación como base del desarrollo de la competencia oral en la L2, hasta estudios que abogan por la manipulación de tareas con objeto de favorecer la adquisición de dicha competencia bien desde modelos interaccionistas o desde modelos cognitivos. El estudio de Kasper y DuFon (Cap. 8) se centran en la adquisición y el desarrollo de la pragmática en una segunda lengua, y el efecto del grado de dominio de la lengua meta como variable independiente en la actuación pragmática. A lo largo de este capítulo se sistematiza la investigación existente en estudios transversales, longitudinales, la transferencia y el desarrollo pragmático, y el aprendizaje de la pragmática de la L2 en el aula. Las autoras concluyen que para desarrollar una competencia pragmática similar a la nativa se requiere la instrucción en el aula y la interacción en la L2 fuera del aula. Alcón (Cap. 9) profundiza en la perspectiva de la adquisición y desarrollo de la competencia oral a través de un análisis de la competencia oral discursiva. Se plantea la pregunta si la comunicación oral en el aula de lengua extranjera proporciona las condiciones necesarias para la adquisición de dicha competencia. La autora revisa la investigación existente en torno a la relación del *input* y el *output*, y analiza las oportunidades que proporciona el aula a la hora de desarrollar la competencia discursiva. Finalmente, sugiere actividades que pueden facilitar su desarrollo y llama la atención sobre la existencia de lagunas en la

investigación de este aspecto. Los estudios de Manchón, Roca y Murphy (Cap. 10) y Codina y Usó (Cap. 11) completan *Segundas Lenguas* con trabajos empíricos sobre la competencia escrita en L2. El primero se centra en la escritura en L2 y analiza la interdependencia entre el grado de dominio del inglés que tiene el aprendiz y su actividad cognitiva durante el acto de composición. La investigación profundiza en el conocimiento de procesos cognitivos que se ponen en marcha en la mente del aprendiz a lo largo de las distintas fases de producción de un texto escrito. Los autores aportan evidencia de la existencia de tal dependencia. Un mayor dominio de la L2 se relaciona con una mayor planificación y con un tiempo menor dedicado a la reformulación del texto escrito, así como con un intento de producir textos más coherentes y cohesivos. Por su parte, el estudio de Codina y Usó analiza la relación entre el conocimiento previo sobre un tema que tiene el aprendiz, la comprensión de un texto escrito específico, y el nivel en inglés como L2. El análisis de los datos aportados por 65 estudiantes universitarios españoles les permite concluir que i) el conocimiento previo sobre el tema y el nivel de inglés influyen en la comprensión del texto escrito; ii) el nivel de inglés es más determinante que el conocimiento previo a la hora de comprender un texto.

En resumen, *Segundas Lenguas* ofrece al lector una recopilación de trabajos sobre el aprendiz de una L2, la influencia del contexto del aula en el aprendizaje, y sobre la adquisición y desarrollo de distintos aspectos de la competencia oral y escrita. Entre los aspectos positivos que aporta el libro a la investigación en el campo de la adquisición de segundas lenguas en el contexto del aula, destacaremos los siguientes:

— ofrece al lector de habla castellana un panorama de la investigación existente en este campo con especial referencia a estudios que se han llevado a cabo en el contexto del aula. Este aspecto es novedoso puesto que, salvo excepciones (MUÑOZ LICERAS, Juana, *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Editorial Visor, Madrid, 2001; y, SALABERRY, Sagrario, *Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras*. Universidad de Almería, Almería, 1999), no abundan las recopilaciones de investigaciones sobre adquisición de segundas publicadas en castellano. Desde la década de los ochenta han proliferado los libros sobre adquisición y aprendizaje de L2, la mayor parte son manuales, más o menos completos, y más o menos críticos de la investigación existente. Entre ellos, destacan LARSEN-FREEMAN, Diane y LONG, Michael, *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. Editorial Longman, Londres, 1991; LIGHTBOWN, Patsy y SPADA, Nina, *How Languages are Learned*. Editorial Oxford University Press, Oxford, 1993; y, especialmente, el ya clásico, ELLIS, Rod, *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford University Press, Oxford, 1994. Un número reducido de libros lo componen aquellos que se centran en la adquisición en el contexto del aula como por ejemplo: CHAUDRON, Craig, *Second Language Classrooms*. Cambridge Applied Linguistics, Cambridge, 1988; ELLIS, Rod, *Classroom Second Language Development*. Prentice Hall International, Hemel Hempstead, 1988; y, Dick y Kathleen M. BAILEY, *Focus on the Language Classroom. An introduction to classroom research for language teachers*. Cambridge University Press, Cambridge, 1991. Sin embargo, estas obras, aunque especializadas en dicho

contexto, informan sobre la investigación existente pero no contienen los trabajos originales de los autores; tampoco incluyen estudios realizados en contextos educativos de España.

— el esfuerzo de investigadores extranjeros renombrados como Chaudron, Doughty, DuFon, Liceras, Kasper, Kellerman, y Ortega por publicar sus estudios y reflexiones en castellano, y especialmente, la generosidad que muestran al ayudar a la expansión y consolidación de los estudios de adquisición de segundas lenguas en nuestro país, al publicar sus estudios y reflexiones críticas en castellano, codo con codo con investigadores, y especialmente, investigadoras nacionales pioneras en el campo de adquisición de segundas lenguas en nuestro país. Este hecho indica el grado de calidad y el interés de la investigación que se está realizando dentro del contexto educativo español.

— la inclusión de estudios empíricos originales con aprendices de inglés de distintos niveles educativos (Manchón, Roca, y Murphy; Codina y Usó, y Tragant y Muñoz) — algunos como el de Tragant y Muñoz se basan en un gran número de informantes de primaria y secundaria — junto a panoramas y reflexiones críticas de la investigación existente en diversos aspectos de la adquisición y desarrollo de L2 de gran utilidad para el lector tanto por la abundante y actualizada bibliografía que contienen como por la sistematización de corrientes y estudios.

No obstante, también echamos en falta la inclusión de estudios sobre la adquisición, uso y desarrollo de las competencias fonológica y léxica en L2, o la inclusión de estudios sobre otras variables individuales de aprendizaje como el sexo/género, los estilos o estrategias de aprendizaje. Aunque, como la editora señala, el libro no pretende recoger toda la

investigación existente, hubiese quedado todavía más completo si hubiese recogido al menos un estudio representativo de las distintas dimensiones de la competencia comunicativa. En cuanto a aspectos formales, y de cara a futuras ediciones, sería conveniente que todos los trabajos incluyesen un resumen al comienzo de los mismos, en el que apareciesen de forma explícita los objetivos que se proponen los autores, una breve contextualización del trabajo, y una síntesis de los resultados; la inclusión de dicho resumen favorecería la comprensión de los lectores menos familiarizados con el tema de investigación que se presenta.

ROSA MARÍA JIMÉNEZ CATALÁN

QUAGHEBEUR, MARC - ROSSION, LAURENT (eds.), *Entre aventures, syllogismes et confessions*, Bruselas, P.I.E. - Peter Lang S. A., coll. «Documents pour l'Histoire des Francophonies/Europe», 2003, 373 p., ISBN 90-5201-209-1.

Las literaturas francófonas están de enhorabuena en nuestros círculos académicos e incluso editoriales. Después de un largo, larguísimo tiempo en el que la lectura en francés comprendía únicamente a autores «canónicos», nacidos en Francia o, como mucho, adoptados o fagocitados por la historia literaria francesa (desde Rousseau o Mme de Staël hasta Marguerite Yourcenar o Cioran), nos encontramos ante una avalancha de nombres, títulos y libros que constituyen un auténtico «boom francófono». El problema que surge inmediatamente ante esta producción riquísima es su práctica inabarcabilidad. Excepto el idioma («et

encore!» como dirían los franceses), un escritor originario de Marruecos poco tiene que ver con uno de Québec u otro de Vietnam, por ejemplo. La lectura será incompleta, sesgada, a menudo decididamente equivocada sin un conocimiento previo de la geografía, historia, religión, cultura del país de origen, más cuando la mayoría de los escritores francófonos nos hablan precisamente de sus tierras y sus gentes, en un claro intento de tender puentes y pasarelas, de mediar entre su mundo y el nuestro. Pero ¿reclamar las diferencias significa negar la existencia de un conjunto amalgamado por algo más que una lengua «en común», *le français en partage*?

Buen número de estudios se proponen desde hace algo más de una década presentar, comparar, oponer esas francofonías emergentes para intentar vislumbrar unas poéticas¹ más o menos comunes. Dentro de esta línea de trabajo, la colección «Documents pour l'Histoire des Francophonies», dirigida por Marc Quaghebeur y publicada con la ayuda de los Archivos y del Museo de la Literatura de la Comunidad Francesa de Bélgica, se ha enriquecido con un nuevo volumen dedicado a una tríada francófona europea: Bélgica, Rumanía y Suiza. Coordinado por el mismo Marc Quaghebeur y por Laurent Rossion, el libro recoge las actas de un coloquio organizado en abril 2002 por el Departamento de francés de la Universidad de Bucarest alrededor del tema «Lire/Écrire: trois francophonies européennes». El título elegido para la publicación no es inocente: las «aventuras» nos hablan de Ulenspiegel, los «silogismos» nos remiten a Cioran y las «confesiones» nos recuerdan a Rousseau.

¹ Cf. Dominique Combe, *Poétiques francophones*, 1995; Michel Beniamino, *La francophonie littéraire*, 1999.